

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

First Sunday after Pentecost Trinity Sunday

June 7, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

First Sunday after Pentecost

Trinity Sunday

Holy Eucharist Rite II

June 7, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Prelude in B flat major”

J.S. Bach

Hymn 362

"Holy, Holy, Holy

Opening Acclamation

Celebrant: Alleluia. Christ is risen.

People: *The Lord is risen indeed. Alleluia.*

Chú Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Hội Chúng: Ngài thật đã sống lại. A-lê-lu-ya.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Almighty and everlasting God, you have given to us your servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of your divine Majesty to worship the Unity: Keep us steadfast in this faith and worship, and bring us at last to see you in your one and eternal glory, O Father; who with the Son and the Holy Spirit live and reign, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 1:1-2:4a

In the beginning when God created the heavens and the

¹ Ban đầu Đức Chúa Trời dựng nên trời và đất. ² Thuở ấy đất

earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, “Let there be light”; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, “Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.” So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, “Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear.” And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, “Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.” And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good.

hoang vắng và trống không. Bóng tối bao phủ trên mặt vực thẳm. Thần của Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước.

³ Đức Chúa Trời phán, “Phải có ánh sáng,” thì có ánh sáng. ⁴ Đức Chúa Trời thấy ánh sáng là tốt đẹp. Đức Chúa Trời phân rẽ giữa ánh sáng và bóng tối. ⁵ Đức Chúa Trời gọi ánh sáng là ngày và bóng tối là đêm. Vậy có hoàng hôn và bình minh – ngày thứ nhất.

⁶ Đức Chúa Trời phán, “Phải có bầu trời ở giữa nước; hãy để nó phân cách nước với nước.” ⁷ Vậy Đức Chúa Trời tạo dựng bầu trời và phân cách nước ở dưới bầu trời với nước ở trên bầu trời, thì có như vậy. ⁸ Đức Chúa Trời gọi bầu trời là không trung. Vậy có hoàng hôn và bình minh – ngày thứ nhì.

⁹ Đức Chúa Trời phán, “Nước ở dưới không trung phải tụ lại một chỗ, và phải có đất khô xuất hiện,” thì có như vậy. ¹⁰ Đức Chúa Trời gọi nơi khô cạn là đất và nơi nước tụ lại là biển. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt đẹp.

¹¹ Đức Chúa Trời lại phán, “Đất phải sinh thảo mộc; cây cỏ phải có hạt giống, cây ra trái phải sinh trái có hạt giống tùy theo loại trên mặt đất,” thì có như vậy. ¹² Đất sinh thảo mộc: cây cỏ đều có hạt giống tùy theo loại, và cây ra trái đều sinh trái có hạt giống tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt đẹp. ¹³ Vậy có hoàng hôn và bình minh – ngày thứ ba.

¹⁴ Đức Chúa Trời phán, “Phải có các vì sáng trên không trung trong bầu trời để phân rẽ ngày và

And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, “Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.” And it was so. God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

And God said, “Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.” So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.” And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, “Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping

đêm; chúng phải trở thành những dấu hiệu để quy định mùa, ngày, và năm; ¹⁵ chúng phải trở thành những vì sáng trong bầu trời để soi sáng trái đất,” thì có như vậy. ¹⁶ Đức Chúa Trời tạo dựng hai vì sáng lớn; vì sáng lớn hơn chi phối ban ngày, vì sáng nhỏ hơn chi phối ban đêm. Ngài cũng dựng nên các vì sao. ¹⁷ Đức Chúa Trời đặt chúng trên không trung trong bầu trời để soi sáng trái đất, ¹⁸ để chi phối ban ngày và ban đêm, và để phân rẽ ánh sáng và bóng tối. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt đẹp. ¹⁹ Vậy có hoàng hôn và bình minh – ngày thứ tư.

²⁰ Đức Chúa Trời phán, “Nước phải có đầy các sinh vật; trên mặt đất phải có chim bay trên không trung trong bầu trời.” ²¹ Vậy Đức Chúa Trời tạo dựng các đại thủy quái, các sinh vật di động và sinh sản trong nước tùy theo loại, và các loài chim có cánh tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt đẹp. ²² Đức Chúa Trời ban phước cho chúng rằng, “Hãy sinh sôi nảy nở cho nhiều và làm đầy đầy trong nước các đại dương; các chim chóc cũng hãy sinh sôi nảy nở cho nhiều trên đất.” ²³ Vậy có hoàng hôn và bình minh – ngày thứ năm.

²⁴ Đức Chúa Trời phán, “Đất phải sinh các sinh vật tùy theo loại; các súc vật, các sinh vật bò sát mặt đất, và các thú rừng trên đất tùy theo loại,” thì có như vậy. ²⁵ Đức Chúa Trời dựng nên các thú rừng trên đất tùy theo loại, các súc vật tùy theo loại, và mọi sinh vật bò

things and wild animals of the earth of every kind.” And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, “Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.”

So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them.

God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.” God said, “See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was so. God saw everything that he

sát mặt đất tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt đẹp.

²⁶ Đức Chúa Trời phán, “Chúng Ta hãy dựng nên loài người theo hình ảnh Chúng Ta, và theo hình dạng Chúng Ta, để chúng quản trị các cá biển, các chim trời, các súc vật, các thú rừng trên đất, và mọi sinh vật bò sát mặt đất.” ²⁷ Vậy Đức Chúa Trời dựng nên loài người theo hình ảnh Ngài. Ngài dựng nên loài người theo hình ảnh Đức Chúa Trời. Ngài dựng nên người nam và người nữ. ²⁸ Đức Chúa Trời ban phước cho họ. Ngài phán với họ, “Hãy sinh sôi nảy nở cho nhiều, hãy làm cho loài người đầy dẫy khắp đất, và hãy chế ngự nó. Hãy quản trị cá biển, chim trời, và mọi sinh vật di động trên đất.” ²⁹ Đức Chúa Trời phán, “Này, Ta ban cho các người mọi thứ thảo mộc có hạt giống trên mặt đất, mọi thứ cây ra trái và có hạt giống; các người sẽ dùng chúng làm thức ăn. ³⁰ Còn mọi thứ vật trên đất, mọi loài chim trên trời, và mọi sinh vật bò sát mặt đất, tức mọi loài có sinh khí, Ta ban cho chúng mọi thứ cây cỏ xanh tươi làm thức ăn,” thì có như vậy. ³¹ Đức Chúa Trời thấy mọi việc Ngài đã làm đều rất tốt đẹp. Vậy có hoàng hôn và bình minh – ngày thứ sáu.

¹ Ấy vậy công cuộc tạo dựng trời, đất, và muôn loài thọ tạo đã hoàn tất. ² Đến ngày thứ bảy Đức Chúa Trời hoàn tất công việc Ngài đã làm, và ngày thứ bảy Ngài nghỉ, không làm mọi việc Ngài đã làm. ³ Đức Chúa Trời ban phước

had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation.

These are the generations of the heavens and the earth when they were created.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 8

¹ O LORD our Governor, * how exalted is your Name in all the world!

² Out of the mouths of infants and children * your majesty is praised above the heavens.

³ You have set up a stronghold against your adversaries, * to quell the enemy and the avenger.

⁴ When I consider your heavens, the work of your fingers, * the moon and the stars you have set in their courses,

⁵ What is man that you should be mindful of him? * the son of man that you should seek him out?

cho ngày thứ bảy và biệt riêng ngày ấy ra thánh, vì trong ngày đó Đức Chúa Trời đã nghỉ, không làm những việc Ngài đã làm trong cuộc sáng tạo.

⁴ Ấy là gốc tích của trời và đất khi chúng được dựng nên.

¹ Lạy CHÚA, Chúa của chúng con, Danh Ngài thật oai nghi trên khắp đất biết bao! Ngài đã đặt vinh quang Ngài trên các tầng trời!

² Từ miệng các trẻ thơ và các ấu nhi Ngài đã biểu lộ quyền năng, để quân chống lại Ngài thấy rõ, Để kẻ thù và kẻ muốn báo thù phải im hơi bỏ cuộc.

³ Khi con lặng ngắm cõi trời cao, công việc của ngón tay Ngài, Mặt trăng và các ngôi sao mà Ngài đã đặt trên không trung;

⁴ Loài người là gì mà Ngài phải quan tâm đến? Con của loài người là chi mà Ngài phải bận lòng?

- ⁶ You have made him but little lower than the angels; * you adorn him with glory and honor;
- ⁷ You give him mastery over the works of your hands; * you put all things under his feet:
- ⁸ All sheep and oxen, * even the wild beasts of the field,
- ⁹ The birds of the air, the fish of the sea, * and whatsoever walks in the paths of the sea.
- ¹⁰ O LORD our Governor, * how exalted is your Name in all the world!

- ⁵ Ngài đã dựng nên loài người thấp hơn các vị thần một chút; Ngài đội trên đầu loài người vinh hiển và tôn trọng.
- ⁶ Ngài cho loài người quản trị mọi vật do tay Ngài dựng nên; Ngài bắt muôn vật phục dưới chân loài người,
- ⁷ Tức tất cả chiên và bò, Cùng các thú vật ngoài đồng,
- ⁸ Các loài chim trên trời và mọi loài cá dưới biển, Tức mọi vật bơi lội trong các dòng nước biển.
- ⁹ Lạy CHÚA, Chúa của chúng con, Danh Ngài thật uy nghi trên khắp đất biết bao!

Second Reading: 2 Corinthians 13:11-13

Finally, brothers and sisters, farewell. Put things in order, listen to my appeal, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you. Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you.

The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.
Spirit of the Living God, fall fresh on me.
Melt me, mold me, fill me, use me.
Spirit of the Living God, fall fresh on me.

¹¹ Cuối cùng, thưa anh chị em, hãy vui lên, hãy chỉnh đốn cho hoàn thiện, hãy khích lệ lẫn nhau, hãy có cùng một tâm chí, và hãy sống hòa bình với nhau.

Nguyện xin Đức Chúa Trời yêu thương và bình an ở với anh chị em.

¹² Hãy chào nhau bằng nụ hôn thánh. Tất cả các thánh đồ ở đây gọi lời chào thăm anh chị em.

¹³ Nguyện xin ân sủng của Đức Chúa Jesus Christ, tình yêu của Đức Chúa Trời, và sự hiệp thông của Đức Thánh Linh ở với tất cả anh chị em. A-men.

Gospel: Matthew 28:16-20

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

The eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. When they saw him, they worshiped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age."

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

¹⁶ Bảy giờ mười một môn đồ đến Ga-li-lê, lên ngọn núi mà Đức Chúa Jesus đã chỉ cho. ¹⁷ Khi thấy Ngài, họ thờ lạy Ngài, nhưng có vài người còn nghi ngờ. ¹⁸ Đức Chúa Jesus đến gần và nói với họ, "Tất cả quyền bính trên trời và dưới đất đã giao cho Ta. ¹⁹ Vậy hãy đi làm cho mọi dân trở thành môn đồ Ta; hãy nhân danh Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh làm báp-têm cho họ, ²⁰ và dạy họ giữ tất cả những gì Ta đã truyền cho các ngươi. Và này, Ta ở với các ngươi luôn cho đến tận thế."

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

A Litany Amidst the COVID-19 Outbreak by Michael Kurth

God the Father,
Have mercy on us.

God the Son,
Have mercy on us.

God the Holy Spirit,
Have mercy on us.

Holy Trinity, one God,
Have mercy on us.

Most merciful God, we come to you in this time of anxiety and uncertainty surrounding the outbreak of COVID-19. As the sorrows of our heart and mind

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội. Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

LỄ CẦU NGUYỆN -- ĐẠI DỊCH COVID-19, MICHAEL KURTH

Lạy Đức Chúa Cha,
Xin thương xót chúng con.

Lạy Đức Chúa Con
Xin thương xót chúng con.

Lạy Đức Thánh Linh
Xin thương xót chúng con.

Lạy Đức Thánh Linh
Xin thương xót chúng con.

Ôi lạy Thiên Chúa là Đấng thương xót vô cùng, chúng con đến với Ngài trong thời bất định xao xuyến và đau thương bởi dịch cúm COVID-19. Xin Chúa giải cứu chúng con

increase, we beseech you to save us from all trouble and fear. Cast away all works of darkness. Be our rock, a castle to keep us safe. For the Lord is our stronghold and sure defense, and he will be our Savior.

For all who have died: receive them into the arms of your mercy, grant them eternal peace, and surround those who mourn with your healing grace.

Lord, hear our prayer.

For those directly infected with the virus: help them recover in good health and restore them in body, mind and spirit.

Lord, hear our prayer.

For those at high risk of infection, especially the elderly, those with underlying illnesses, the marginalized, and the poor: keep them healthy and free from all sickness.

Lord, hear our prayer.

For those in quarantine, the shut-in, and the infirm: help them find peace, keep them in good health, and renew their mind and spirit.

Lord, hear our prayer.

For all hospitals, doctors, nurses, and staff: protect them as they minister to the sick, relieve all stress, and provide the resources and space to meet the needs of all the infirm.

Lord, hear our prayer.

khỏi mọi sợ hãi bản loạn. Xin đánh đuổi quyền lực đen tối. Xin là tảng đá và lâu đài gìn giữ chúng con bình an. Vì Chúa là đồn lũy bảo vệ chúng con, và chính Ngài là Cứu Chúa chúng con.

Nguyện những người đã chết được ở trong vòng tay thương xót của Chúa và được nghỉ an, và nguyện Chúa an ủi những ai than khóc.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Nguyện những người đã nhuốm bệnh vi khuẩn được bình phục về thân xác cũng như tâm hồn.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những người già yếu bệnh hoạn dễ vương dịch truyền nhiễm: xin Chúa che chở họ.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những ai phải chịu cách ly, những người không thể ra khỏi nhà hoặc không đi lại được: xin cho sức khỏe họ được duy trì và tâm thần họ được tươi mới.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho tất cả các bệnh viện, bác sĩ, y tá và nhân viên: xin Chúa bao che họ khi họ phục vụ bệnh nhân, xin giải tỏa sự căng thẳng họ phải chịu, và xin cung cấp mọi phương tiện để cứu giúp những ai đau yếu.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

For first responders: guard them from all harm, and grant them strength and courage as they respond to all calls for help.

Lord, hear our prayer.

For service industry workers and those forced to work as their community shuts down: keep them healthy, bestow the resources to best care for themselves and their families, and assure them in times of financial and medical anxiety.

Lord, hear our prayer.

For those experiencing financial loss and uncertainty of resources: have mercy on them, alleviate any fear, and provide for them daily bread and wage.

Lord, hear our prayer.

For the leaders of this nation and the world: help them make sound and safe decisions to best secure the future of our planet.

Lord, hear our prayer.

For all schools, students, teachers, administrators and school staff: as schools remain open, keep them healthy and in good spirit to learn; as schools close, feed those who will go hungry without guaranteed meals and shelter all students who have no place to live.

Lord, hear our prayer.

Cho những nhân viên cấp cứu: xin Chúa gìn giữ họ khỏi mọi tai ương, và ban sức mạnh cùng sự can đảm để họ chu toàn nhiệm vụ.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho người lao động trong kỹ nghệ và những ai phải làm việc khi cả xã hội phải ngưng: cầu xin Chúa cho họ khỏe mạnh, khiến gia đình họ bình an, trong thời buổi kinh tế và y tế bất ổn.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho tất cả những ai bị mất mát tài chính và không biết nương nhờ vào đâu: lạy Chúa, xin thương xót họ, giải thoát họ khỏi sợ hãi, và ban cho họ lương thực hàng ngày.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho các giới lãnh đạo nước này và các quốc gia trên thế giới: nguyện họ làm các quyết định tốt và an toàn để đảm bảo cho tương lai của quả đất.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho tất cả các trường học, học sinh, giáo sư và nhân viên học đường: khi nhà trường mở cửa, xin Chúa bảo vệ sức khỏe và ban cho họ tinh thần cao để học hỏi; khi nhà trường đóng cửa, nguyện các học sinh nghèo vẫn nhận được thức ăn, và nơi an trú cho những em không nhà.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

For all scientists and those working to find a cure: inspire them towards your truth, and help them discover and disseminate a vaccine and cure.

Lord, hear our prayer.

For all media and journalists: protect them from all harm in their reporting, and move them to be a vector of truth and certainty, and never fear or panic.

Lord, hear our prayer.

For all places of worship: embolden them to be beacons of hope and love, and help us to gather however and wherever we can – be it in person or online – to give you praise.

Lord, hear our prayer.

For the leaders of our church: help them minister to their flock; fortify them to be faithful pastors, to persevere in prayer, and to build up the family of God in new and creative ways.

Lord, hear our prayer.

For the young: spare them from harm and fear, and keep them a joyful sign of your love and light.

Lord, hear our prayer.

Cho tất cả các khoa học gia đang tìm phương cách đối phó với đại dịch: nguyện họ được phần chấn về chân lý Chúa, và xin Chúa giúp họ khám phá được thuốc chủng và chữa trị.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho tất cả các phóng viên nhà báo: xin bảo vệ họ khi họ làm việc tường trình, và hướng dẫn họ nói lên sự thực để tránh loan truyền tin gây bán loạn.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những nơi thờ phượng Chúa là đăng tháp của hy vọng và tình thương, để chúng con hướng lòng về đó trong sự ngợi khen.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những người lãnh đạo hội thánh: xin giúp họ phục vụ con cái Chúa, để họ là các mục sư trung tín trong sự cầu nguyện, xây đắp nhà Chúa phù hợp với hoàn cảnh.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những người trẻ: xin giữ họ khỏi những nguy hiểm và sợ hãi, để họ cho chúng con thấy tình thương và ánh sáng của Chúa.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

For all parents: build in them strength and fortitude for the time ahead, and give them the words and witness to be wise counselors and compassionate caregivers.

Lord, hear our prayer.

For calm amidst the storm: as the waves toss our boat and we wonder “do you not care?”, remind us to not be afraid, that with you all things are possible, and that even the wind and sea obey you.

Lord, hear our prayer.

Stir up in us a spirit of compassion and tenacity for the time ahead.

Amen.

Move us to check-in with loved ones at high risk of infection and those in quarantine.

Amen.

Ease our fear and anxiety, that we may share our resources rather than hoard them, and extend a helping hand to those in need.

Amen.

Inspire us to share the Good News of your love and hope.

Amen.

All this we ask through your son Jesus Christ our Lord: healer of the sick, ruler of the tempestuous sea, and Savior of the world.

Amen.

Cho các bậc cha mẹ: nguyện Chúa ban cho họ sự khôn ngoan trong lời nói và việc làm, để họ có lời khuyên tốt hướng dẫn con cái.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Giữa cơn gió bão, và trong lúc hốt hoảng chúng con kêu lên, "Sao Chúa không quan tâm?", nguyện Chúa nhắc chúng con đừng sợ, vì Chúa làm được mọi việc, ngay cả gió và biển phải vâng lệnh Ngài.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Xin khơi dậy trong chúng con sự yêu thương và bền bỉ trong những ngày sắp đến.

Amen.

Thúc đẩy chúng con liên lạc với người thân đau yếu để bị lây hoặc phải cách ly.

Amen.

Khiến chúng con bớt sợ sệt bồn chồn, để chúng con san sẻ những vật dụng thay vì tàng trữ chúng, và đưa tay ra cứu giúp người cùng khổ.

Amen.

Dục lòng chúng con truyền rao Tin Mừng về hy vọng và tình thương của Chúa.

Amen.

Chúng con cầu xin trong Danh Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con, là Đấng chữa bệnh, là Đấng cai trị cả phong ba bão táp trên biển, và là Cứu Chúa của thế gian.

Amen.

Officiant: Lord, have mercy.

People: **Christ, have mercy.**

ALL: *Lord, have mercy.*

Mục sư: Lạy Chúa, xin thương xót.

Hội Chúng: **Lạy Đức Kitô, xin thương xót.**

MỌI NGƯỜI: **Lạy Chúa, xin thương xót.**

The Confession of Sin / Lời Xưng Tội

Celebrant

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Celebrant and people

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name.

Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Chủ Lễ

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Chủ Lễ và Hội Chúng

Lạy Cha rất khoan nhân, chúng con xin xưng tội cùng Chúa, những tội lỗi trong tư tưởng, lời nói và việc làm, do điều quấy đã gây ra, hoặc điều lành không làm trọn.

Chúng con đã không hết lòng yêu Chúa; chúng con đã không yêu người lân cận như mình.

Chúng con thành tâm hối lỗi và hạ mình ăn năn.

Vì Đức Giêsu Kitô Con Ngài, xin thương xót và tha thứ chúng con; để chúng con được vui mừng theo ý Chúa, và bước đi trong lối Chúa và làm sáng danh Ngài.

Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Sweet Hour of Prayer”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Công trình sáng tạo của Chúa đã sẵn có từ khi chưa có thời gian. Thần Ngài đi động trên vực thẳm và tạo nên muôn vật: mặt trời, mặt trăng và các ngôi sao; đất, gió và nước; và mọi loài sinh linh.

Chúa đã dựng nên chúng con theo hình ảnh Ngài, dạy chúng con noi theo đường lối Ngài. Song chúng con đã nổi loạn và đi lạc xa khỏi Ngài. Dầu vậy, như người mẹ chăm sóc con mình, Chúa không hề quên chúng con.

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi chúng con sống trong tình thương đầy trọn của Chúa. Vì vậy hôm nay chúng con hiệp cùng các Thánh và Sứ Thần Chúa dâng lời ca tụng Chúa đến đời đời, cất tiếng tung hô Chúa:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

Then the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you. On the night before he died for us, Jesus was at table with his friend. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Đức Chúa Trời hằng sống chí thánh, nguyện sự vinh quang và tôn trọng thuộc về Ngài. Để giải thoát chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, bày tỏ ân sủng tràn đầy, Ngài đã đoái đến Ma-ri, tôi tớ sẵn lòng vâng phục, khiến người hoài thai và sinh một con trai, tức là Giêsu con thánh của Ngài

Sống trong cõi nhân thế, Giêsu yêu mến chúng con. Người bẻ bánh với phường tội nhân và kẻ bị ruồng bỏ. Người chữa bệnh và giảng tin mừng cho kẻ nghèo. Người ước ao nhóm hiệp cả thế gian lại với Người, song chúng con không để ý đến tiếng Người gọi bước đi trong sự thương yêu.

Rồi khi thời điểm đã đến, Người chịu chết trên thập tự, và được Chúa vinh danh. Trong đêm trước khi chết cho chúng con, Đức Giêsu ăn tối với các bạn mình. Người cầm bánh, tạ ơn Chúa, bẻ ra phát cho môn đệ, mà rằng: "Hãy nhận và ăn: Đây là Thân Thể Ta, hiến cho các anh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Khi ăn xong, Đức Giêsu cầm chén rượu; tạ ơn lần nữa, Người trao chén cho các môn đồ mà rằng: "Tất cả hãy cùng uống: Đây là Huyết Ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các anh và mọi người được tha tội. Hễ khi nào các anh uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ Ta."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

Ôi lạy Thiên Chúa của muôn vật, nay chúng con họp nhau tại bàn tiệc, để nhớ Đức Kitô đã chịu đóng đinh và đã sống lại, là Đấng xưa đã có, hiện có và sau còn đến, chúng con xin dâng lên những hiến vật bánh và rượu, và dâng chính chúng con như những sinh tế.

Nguyện Chúa đổ Thần Linh trên những hiến vật này, để chúng thành Thân Thể và Huyết Đức Kitô. Xin ban gió Thánh Linh trên cả hoàn cầu, và biến chúng con thành những tạo vật mới của Chúa, tức là Thân Thể Đức Kitô cho thế giới Ngài đã tạo nên.

Đến khi thời gian được trọn, xin mang chúng con về với tất cả các thánh, thuộc mọi bộ tộc và tiếng nói và dân tộc và quốc gia, để được dự tiệc đã sẵn sàng từ buổi ban sơ khi thế gian được dựng nên.

Chúng con cầu xin qua Đức Kitô, cùng Đức Kitô và trong Đức Kitô, trong sự hiệp nhất của Đức Thánh Linh. Nguyện sự vinh hiển, tôn trọng và ngợi khen thuộc về Chúa, đời đời vô cùng. **AMEN.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our
Passover is sacrificed for us;

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế,
Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho
chúng ta;

People: *Therefore let us keep
the feast. Alleluia.*

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ
lễ. A-lê-lu-ya.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People
of God. Take them in
remembrance that Christ died for
you, and feed on him in your
hearts by faith, with
thanksgiving.

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức
tin và với lòng biết ơn.*

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ, and you
have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and
Blood.

Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.

Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp
nhận chúng con làm chi thể của Con
Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của
chúng con, và nuôi chúng con bằng
thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích
của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian
trong bình an, và nguyện chúng con
được mạnh mẽ và can đảm, để vui
lòng nhất tâm yêu mến phụng sự
Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là
Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 370

"I bind unto myself today"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

Postlude

“Future in B flat major”

J.S. Bach

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: Virginia Brown (Today), Rylton Thomas and Phung Nguyen (Friday).

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Hàng năm, ngày Chúa Nhật theo sau Lễ Ngũ Tuần là Chúa Nhật Ba Ngôi (Trinity Sunday). Sự sắp xếp này trong niên lịch của Hội Thánh là để nhắc tín hữu Kitô-giáo về tín lý Thiên Chúa Ba Ngôi -- ba là một, một là ba -- Cha, Con và Thánh Thần.

Các tín hữu đầu tiên là người Do Thái. Họ suy gẫm kinh văn và nghiệm ra rằng Đức Giêsu chính là Đấng Cứu Thế, và Ngài là Đức Chúa

Trời đến ở giữa nhân thế. Từng trải phép lạ Ngũ Tuần và đời sống với Chúa cho họ thấy Chúa Trời rất gần với họ, bằng chứng họ được biến đổi và trở nên mạnh mẽ. Thiên Chúa vừa là Đấng Tạo Hóa, vừa là Đấng Cứu Chuộc, và vừa là Đấng An Ủi. Chúa có ba thân vị, song bản chất chỉ là một. Tuy nhiên, đây không phải là một định nghĩa toàn vẹn về Thiên Chúa. Khi chúng ta xác nhận niềm tin rằng "ba là một, một là ba" thì ta cũng xác nhận rằng mình không có thể nào giải thích hết về Thiên Chúa.

Hóa ra chúng ta có niềm tin bất hợp lý? Không phải vậy. Chúa vẫn là Chúa, mặc dù chúng ta không biết hết về Ngài.

Các tín hữu ngày xưa đặt tên đặc biệt cho Đấng họ tôn thờ, và mỗi lần họ nói đến Đấng ấy họ phải dùng cả ba chữ: Cha, Con và Thánh Linh. **Chúa Ba Ngôi** -- "Cha, Con và Thánh Thần" là danh hiệu của Chúa do người Kitô-giáo chúng ta đặt cho Ngài.

Người Do Thái sợ Chúa đến nỗi không dám nói danh Chúa. Họ dùng những phụ âm để viết danh Chúa, họ gọi Chúa là **YHWH** -- làm như là nói thầm lúc phát âm. Những người chép Kinh Văn trên bìa da của thời cổ phải đi tắm trước khi chép đến chữ YHWH.

Người Việt chúng ta gọi đấng tối cao đó là **Trời**. Trời làm mưa, Trời làm nắng. Trời có mắt. Muôn sự nhờ Trời. Có những việc chỉ có Trời biết. Khi gặp hoạn nạn thì kêu Trời ơi. Bàn thờ Ông Thiên lập ra với lòng đơn thành vái lạy xin Trời phù hộ.

Khi chúng ta gọi Chúa là "Cha, Con và Thánh Thần," thì chúng ta nghĩ gì về danh hiệu ấy? Chúng ta nghĩ về tình thương bao la của Chúa. Chính vì tình thương bao la ấy mà Ngài dựng nên trời đất. Truyện tích trong Sáng Thế Ký mà chúng ta đọc hôm nay nhắc chúng ta về tình thương của Chúa. Trong tình thương của Chúa có lòng quảng đại (generosity), và chính vì quảng đại nên Chúa đã tạo nên muôn vật.

Sự quảng đại của con người phản ánh sự quảng đại của Chúa. Người có lòng quảng đại là người can đảm, ít sợ hãi. Chúng ta không có thể dâng hiến hay bỏ thí từ thiện nếu trong lòng có sự lo lắng: lo cho ngày mai không đủ chi tiêu. Chúng ta chỉ có thể quyên góp cho nhà thờ hoặc giúp người nghèo khi thắng hơn được nỗi lo âu đó. Như thế, sự quảng đại của con người đi đôi với niềm tin. Có nhiều khi chúng ta ngạc nhiên thấy có người quá tốt đối với mình: họ có thể bỏ thì giờ hay tiền bạc để giúp đỡ, mặc dù họ không có liên hệ bà con gì với mình. Chắc chắn là trong họ có một niềm tin dẫn đến quảng đại. Danh hiệu Thiên Chúa Ba Ngôi nhắc chúng ta về lòng quảng đại của Đấng mà chúng ta thờ phượng.

Sự quảng đại đòi hỏi chúng ta vượt qua những e ngại, nhất là e ngại về tương lai của mình. Song khi chúng ta rộng rãi với người khác -- hoặc là rộng rãi về dâng hiến tiền bạc, hay là rộng rãi về tình thương và tha thứ -- thì sự vui mừng của Chúa Ba Ngôi sẽ tràn ngập và đời sống trở nên có ý nghĩa.